

# Agapes francophones 2012

Timișoara, Editura Universității de Vest, 2013, 590 p. ISBN 978-973-125-386-2.

Études de lettres francophones réunies par  
Andreea GHEORGHIU (responsable du volume et du Colloque 2012), Ramona MALIȚA, Ioana MARCU,  
Mariana PITAR, Dana UNGUREANU

Actes du Colloque « Passeurs de mots », des 16 et 17 mars 2012, organisé par la Chaire de français et le Centre d'Études Francophones de l'Université de l'Ouest de Timișoara.

## TABLE DES MATIERES

- Argument (Andreea Gheorghiu, Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie)
- Thierry SÈTE (Directeur de l'Institut Français de Timișoara), Allocution d'ouverture du CIEFT 2012.

## LITTÉRATURE

- Sanda BADESCU (Université de l'Île-du-Prince-Édouard, Canada), "Je suis presque infirme" : Catherine Pozzi ou comment passer la maladie dans l'écriture
- Anna BÁLINT (Université Eötvös Loránd de Budapest, Hongrie), À travers le désert : le nomadisme d'Edmond Jabès
- Adina BALINT-BABOS (Université de Winnipeg, Canada), Dans le laboratoire de la création littéraire : l'héritage du pastiche de Marcel Proust
- Claudia BIANCO (Université de Messine, Italie), Pour "surfer" dans le virtuel d'une pièce de théâtre : voies et ... voix du silence dans *Le Mirage* de Georges Rodenbach
- Nicoleta COJOCARIU (Université "Alexandru-Ioan Cuza" de Iași, Roumanie/ Université Paris Est Créteil, France), La dynamique de la transmission culturelle dans quelques poèmes d'Anna de Noailles
- Cecilia CONDEI (Université de Craiova, Roumanie), Les écrivains roumains d'expression française – "passeurs culturels" et gardiens de la mémoire
- Mahomed DAOUD (Université d'Oran, Algérie), Littérature et communication interculturelle en Algérie
- Andreea GHEORGHIU (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), Passeurs de mots, faussaires de sens ? Sur quelques réécritures des textes diderotiens
- Elena GHIȚĂ (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), Cinéma et art d'écrire dans une métafiction postmoderne : *Timisoara mon amour* de Tudor Eliad
- Peter KLAUS (Freie Universität Berlin, Allemagne), Le Montréal transculturel : ville postcoloniale, polyethnique et plurilingue
- Carlo LAVOIE (Université de l'Île-du-Prince-Édouard, Canada), Maurice Richard : du hockey au roman des origines
- Cosmina Simona LUNGOCI (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), Francophonie et francophilie dans les récits de voyage de la littérature roumaine du XIX<sup>e</sup> siècle
- Ioana MARCU (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), La problématique de "l'entre-deux" chez les "intrangères"
- Floarea MATEOC (Université d'Oradea, Roumanie), L'ailleurs chez Le Clézio : les Mascareignes

- Veronica NTOUMOS (Université Libre de Bruxelles, Belgique), “Les yeux déchirés devant ton âme en miettes...” : Dewé Gorodé, de la déconstruction des codes littéraires à l’écriture
- Mihaela PASAT (Université de l’Ouest de Timișoara, Roumanie), Au-delà du discours, en deçà de la parole. La force du mot, le pouvoir du symbole chez Vintilă Horia
- Fatos RAMA (Université de Lorraine, Nancy, France), La complexité albanaise à l’épreuve de l’imaginaire français, du XVI<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle
- Trond Kruke SALBERG (Université de Oslo, Norvège), Prolégomènes pour une édition de *l’Istoire d’Ogier le redouté* (BNF fr. 1583). VI : L’assonance problématique *e* nasal/ *a* nasal dans les laisses à assonance féminine de *la Chanson de Roland*
- Isabelle SIMÕES MARQUES (Université de Coimbra, Portugal), À la découverte de l’autre: Manuel Alegre et Nuno Bragança, deux écrivains en exil
- Mariana-Simona TOMESCU (Université de Bucarest, Roumanie), L’anomie mortuaire : une lecture du théâtre de Matéi Visniec
- Dana UNGUREANU (Université de l’Ouest de Timișoara, Roumanie), Témoignage et récit chez Henri Thomas
- Bogdan VECHE (Université de l’Ouest de Timișoara, Roumanie), Rencontres et mots de passage dans les romans de Sylvie Germain

#### LINGUISTIQUE

- Eugenia ARJOCA-IEREMIA (Université de l’Ouest de Timișoara, Roumanie), Au carrefour de la syntaxe et de la sémantique : le cas de certains dérivés verbaux à base adjectivale en français et en roumain
- Dragana DROBNJAK et Snežana GUDURIĆ (Université de Novi Sad, Serbie), Termes culinaires d’origine française en serbe
- Dragana DROBNJAK et Ksenija ŠULOVIĆ (Université de Novi Sad, Serbie), La mer dans les phraséologies française et espagnole
- Snežana GUDURIĆ (Université de Novi Sad, Serbie), Les mots à travers les langues. Quelques dilemmes sur leur forme et leur contenu en français, en anglais et en serbe
- Mariana PITAR (Université de l’Ouest de Timișoara, Roumanie), Niveaux et codes communicationnels dans les modes d’emploi
- Selena STANKOVIĆ et Ivan JOVANOVIĆ (Université de Niš, Serbie), L’emploi des pronoms dans les proverbes français avec les noms d’animaux domestiques et dans leurs équivalents/correspondants en serbe
- Ana TOPOLJSKI (Université de Novi Sad, Serbie), Est-ce qu’on “rêve” de la même façon en français, en serbe et en slovaque ?
- Maria ȚENCHEA (Université de l’Ouest de Timișoara, Roumanie), *De* - préposition « autonome » vs « intégrée ». La traduction en roumain des structures N<sub>1</sub> + *de / des* + N<sub>2</sub> pl.
- Estelle VARIOT (Université d’Aix-Marseille, France), Remarques sur quelques outils et médiateurs de la circulation des mots en contexte plurilingue et francophone
- Ivana VILIĆ (Université de Novi Sad, Serbie), Les situations verbales d’état en français et en serbe, ressemblances et différences

#### TRADUCTION

- Eva Franziska PEMMERL (Humboldt-Universität zu Berlin, Allemagne), Le problème de la traduction dans l’opéra à travers la « Habanera » de *Carmen*
- Anda-Irina RĂDULESCU (Université de Craiova, Roumanie), Le traducteur face à l’hybridité du texte traduit

- Valentina RĂDULESCU (Université de Craiova, Roumanie), La trace de l'autre : aspects de la traduction de la bilangue dans *La nuit sacrée* de Tahar Ben Jelloun
- Deliana VASILIU (Académie d'Études Économiques de Bucarest, Roumanie), Traduire l'Autre. Réflexions en marge de la traduction en roumain de l'acquis communautaire

#### COMMUNICATION

- Ruxandra CONSTANTINESCU-STEFANEL (Académie d'Études Économiques de Bucarest, Roumanie), Le discours de la publicité dans les magazines français de la première décennie du XXI<sup>e</sup> siècle. L'exemple de *Elle*
- Nina IVANCIU (Académie d'Études Économiques de Bucarest, Roumanie), L'empathie comme élément clé de la médiation (inter)culturelle

#### DIDACTIQUE du FLE

- Vanja MANIĆ-MATIĆ (Université de Novi Sad, Serbie), Le joul dans le texte littéraire et la chanson en classe de FLE
- Lila MEDJAHED (Université Abdelhamid Ibn Badis de Mostaganem, Algérie), Humour et enseignement des langues en contact : le cas de la littérature "beur"
- Maria Ana OPRESCU et Rodica STANCIU-CAPOTA (Académie d'Études Économiques de Bucarest, Roumanie), Création et analyse du texte publicitaire en classe de FLE

#### COMPTES RENDUS

- *Mythes en images : Médée, Orphée, Œdipe*, textes réunis par Brigitte Bercoff et Florence Fix, Dijon, Éditions Universitaires de Dijon, collection « Écritures », 2007. (Ramona Malița)
- Mohamed Daoud, Faouzia Bendjellid, Christine Detrez (dir.), *Écriture féminine : réception, discours et représentations*, Oran, Éditions du CRASC, 2010. (Ioana Marcu)

#### NOTICES BIO-BIBLIOGRAPHIQUES

##### PUBLICATIONS DES CENTRES D'ETUDES FRANCOPHONES

- Ramona Malița (resp.), Andreea Gheorghiu, Ioana Marcu (éd.), *Agapes francophones* 2011. Études de lettres francophones. Actes du Colloque « Temps. Espace. Temps-Espace », 18-19 mars 2011, Timișoara. Editura Mirton, Timișoara, 2011. ISBN 978-973-521-1882.
- Andreea Gheorghiu (éd.), *Dialogues francophones* N° 18/2012, « De l'(im)pudeur en Francophonie ». ISSN 1224-7073.
- Georgiana Lungu-Badea (éd.), *Translationes* N° 5/2012, « (Im)pudeur dans la traduction ». ISSN 2067-2705.

Chaire de français  
 Université de l'Ouest de Timișoara  
 Bd. Vasile Pârvan nr. 4  
 300223 – Timișoara (ROUMANIE)  
 Site : <http://www.litere.uvt.ro/publicatii/CIEFT/publications.htm>



Volume publié avec le soutien financier de l'Institut Français de Timișoara